

Medley Ai Mama + Les Oiseaux du bois

FRANCE / Occitan, Uei (2016) + adaptation Breton + Français, Hamon Martin

PARTIE 1

1. Dedins la forest, I a un riu que raja

Ai mamà se sabiás, coma lo riu fasiá enveja

Ai mamà se sabiás coma lei gens se son recampats

2. Volián tot crompar, la terra e leis aubres / BIS

3. Volián tot copar, dedins lo boscatge / BIS

4. **BREAK** Volián assecar, lo riu sauvatge / BIS * 3

PONT BRETON

C'hoant ni beus da virout ar sev barzh ar gwez + OO

Hag ar yourc'h o sell ouzh ar loar ,hag ar stered da noz /BIS

Ar sotoni a gas en den da nem goll

Ha laka a labourerien douar b'an dienez

Ai mama

PARTIE 2 : reprise partie 1

PONT final

Lé cri d'une coustad, dé l'aoutré lé granadâ + OO

Lé cri d'une coustad, dé l'aoutré lé granadâ

Dedins la forest , la de plour que rajoun

Dedins la forest, an fach toumbar lo fraisse

Ai mama...

PARTIE 3 : Les Oiseaux du bois (question / réponse)

Tous les oiseaux de par chez nous, s'en vont nicher dans l'haut dahou

Écoutez les oiseaux du bois, en voilà 1 puis 2 et 3

Écoutez les oiseaux qui parlent mais on ne les entend pas

Ils s'envolaient de houx en houx quand il y en avait partout

Les habitants des alentours ont décidé de couper les houx

On voudrait bien passer partout labourer la erre sous les houx

Et es oiseaux me diraient vous, ou sont-ils passés tout à coup

Ils ont volé pendant 8 jours, ans trouver la cime d'un houx

Ils sont tous morts chacun leur tour quand le soleil n'était pas jour

Pour la petite histoire...

Ai mama est une composition du groupe occitan Uei qui raconte la résistance contre le barrage de Sivens (Tarn) et rend hommage à Rémi Fraisse, jeune militant tué par une grenade lors des affrontements avec les forces de l'ordre. Nous n'avons conservé qu'une partie du texte original occitan, la version originale est écoutable sur le site du groupe Uèi.

Les Oiseaux du bois est une chanson de Hamon Martin Quintet que l'on peut entendre sur l'album l'Habit de Plume.

Ce medley est une libre adaptation pour 1001 Voix, avec la contribution de Joel Querrien pour la partie en breton, merci à lui pour sa plume !

Traduction

Dedans la forêt, il y a un ruisseau qui coule

Ah maman si tu savais,

Comme le ruisseau faisait envie

Ah maman si tu savais

Comme les gens se sont réunis

Ils voulaient tout acheter, la terre et les arbres

Ils voulaient tout couper, dans le bocage

Ils voulaient assécher, le ruisseau sauvage

*Nous voulons garder la sève qui monte dans les arbres
Et les chevreuils qui guettent la lune et les étoiles la nuit
Leur graine de folie mène les hommes à leur perte
et entraîne les paysans dans la misère*

*Les cris d'un côté, de l'autre les grenades
Dedans la forêt, il y a des pleurs qui coulent
Dedans la forêt il ont fait tomber le frêne*

Repères

Voix 1 : Mélodie - Sop/Alt

Voix 2 : Bourdon do - Ten/Alt

Voix 3 : Bourdon fa - Bas / Alt

Structure 1001 Voix

PARTIE 1 : entrée progressive des voix

C1 : Voix 1 + 2 sur « i a un riu ... » bis

REF : Voix 1 + 2

C2 : Voix 1+ 2 + 3 sur « la terra e ... » bis

REF : 3 voix

C3 : Voix 1+ 2&3 sur dédine lou bouscadji

REF : 3 voix

C4 : Voix 2 rythmique

C4 : + Voix 3 rythmique

C4 : + Voix 1

REF : Voix 1 + 2 & 3 rythmik / BIS

PONTS : Unisson + OO puis REF 3 voix

Reprise PARTIE 1

C1 + REF : 3 voix

C2 + REF : 3 voix

C3 + REF : 3 voix

C4 : Voix 2 rythmique

C4 : + Voix 3 rythmique

C4 : + Voix 1

REF : Voix 1 + 2 & 3 rythmik / BIS